

**Visit of Mr Leonard Orban, European Commissioner for Multilingualism,
to the Freie Universität Berlin, 13 February 2009**

Discussion meeting

Multilingualism – can we overcome the gap between principle and reality?

Welcoming address by

Professor Ursula Lehmkuhl

First Vice President of the Freie Universität Berlin

Commissioner Orban,
Distinguished guests,
Dear Colleagues, students, friends of Freie Universität,
Ladies and gentlemen,

It is a great honour and pleasure for me to welcome you on behalf of Freie Universität at this discussion meeting on multilingualism.

Commissioner, we are immensely pleased, grateful – and, indeed, proud - that you have included the Freie Universität Berlin in the schedule of your second visit to the capital of the Federal Republic of Germany. **On behalf of all of us gathered here this afternoon, I wish to offer you a very warm welcome.**

Some people may ask themselves – why do we need a Commissioner for Multilingualism? After all, Germany does not have a minister with special responsibility for languages – neither at federal level, nor in any of the sixteen Länder.

But then, the Union is different. The Union of today has 27 Member States and 23 official languages. In addition, a number of co-national official languages, such as Catalan and Welsh, enjoy a special status.

Commissioner Orban is directly responsible for three Directorates-General of the European Commission – Interpretation, Translation, and Publication. I do not think I am overstating things when I say that without these Directorates-General the EU could not function properly. In addition, Commissioner Orban is responsible for Multilingualism Policy within the Directorate-General for Education and Culture.

Still, the creation of a separate Commission portfolio for multilingualism is a relatively recent development. Commissioner Orban took office on 1 January 2007. I can only speculate on why Commission President Barroso thought the time had come for making multilingualism a policy field in its own right.

- One of the reasons may have been the fact that as a result of the EU expansions of 2004 and 2007, the Commission's translation and interpretation services had to cope with twice as many official languages as before.
- Another reason may have been the awareness of the interdependence of the various multilingual activities. For example, if young people are unwilling to learn foreign languages, there will be a shortage of translators and interpreters.

But I think there is more to it. Individual multilingualism and societal linguistic diversity have become increasingly important for the European project.

As a result of the recent enlargements, the Single Market and increased mobility within the EU, the revival of the regions, migration into the EU, globalisation, and advances in the information and communication technology, more people than ever before come into contact with foreign languages in a range of situations. Practically all EU Member States have by now become multilingual and multicultural societies, requiring strategies for facilitating communication across language and cultural boundaries.

It is thus probably fair to say that multilingualism has become a transversal policy field, which is of direct relevance to a substantial number of traditional policy fields, ranging from trade and industry to employment, from education to justice and citizens' rights.

Commissioner, I understand that you have made it your business to raise public awareness of this new dimension of multilingualism. I also understand that you are a fervent advocate of lifelong language learning.

Die Freie Universität Berlin ist sich der Bedeutung des lebenslangen Sprachenlernens und der mehrsprachigen Kompetenz bewusst. Sie hat die im Bologna-Prozess beschlossene Chance zur Innovation gerade auch auf dem Gebiet der neuen Fremdsprachen genutzt.

In den meisten unserer Bachelorstudiengänge haben die Studierenden die Möglichkeit, als Teil der so genannten Allgemeinen Berufsvorbereitung bis zu 15 der insgesamt 180 Leistungspunkte für den Spracherwerb zu verwenden. Unser Angebot umfasst derzeit zwölf Sprachen – von Arabisch und Chinesisch bis zu Polnisch und Türkisch. Das Angebot ist extrem beliebt – so beliebt, dass wir in Spanisch eine Zusammenarbeit mit dem Instituto Cervantes Berlin eingegangen sind. Das Instituto Cervantes hat für unsere Studierenden ein spezielles Angebot entwickelt.

In unseren so genannten Kombi-Bachelorstudiengängen können die Studierenden ein Kernfach von 90 Leistungspunkten mit einem oder zwei Nebenfächern kombinieren. Hier haben wir in einer Reihe von Sprachen Nebenfächer mit sprachpraktischem Schwerpunkt geschaffen. In einem 30LP Nebenfach Portugiesisch zum Beispiel sind 24 LP für den Spracherwerb vorgesehen, in deren Rahmen die Studierenden die Niveaustufe B1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens erreichen. In dem entsprechenden 60LP-Nebenfach sind es 42 Leistungspunkte – hier erreichen die Studierenden die Niveaustufe C1.

Und all diese Angebote sind auf handlungsorientierte Qualifikationsziele ausgerichtet. In all diesen Angeboten werden eigenständiges und kooperatives Lernen groß geschrieben.

Die Freie Universität Berlin hat sich stets als internationale Universität verstanden. Sie hat sich von der ersten Stunde an für die Erasmus-Studierendenmobilität eingesetzt, und sie unterhält Direktaustauschbeziehungen mit Universitäten in der ganzen Welt. Sie hat ein umfangreiches Programm an Studien begleitenden und Vorsemester-Deutschkursen für Teilnehmerinnen und Teilnehmer an Mobilitäts- und Austauschprogrammen eingerichtet. Die Zahlen sind seit Jahren im Steigen begriffen. Aber vielleicht ist auch dies interessant: viele unserer ausländischen Gaststudierenden sind genauso von unseren Fremdsprachenangeboten begeistert.

Die Freie Universität Berlin misst seit langem der Lehrerbildung hohe Bedeutung bei. Auch hier sind durch die Einführung gestufter Studiengänge neue Möglichkeiten eröffnet worden. 36% aller Berliner Erstklässler haben Deutsch nicht als Erstsprache. Drei von vier türkischen Schülerinnen und Schülern machen keinen Schulabschluss. Als Reaktion hierauf wurde „Deutsch als Zweitsprache“ als verpflichtender Teil des Lehramtsstudiums für alle Schulformen und alle Schulfächer eingeführt.

An der Freien Universität Berlin wurde ein Kooperationsmodell entwickelt. Lehrkräfte aus der Schule können in einem speziellen Weiterbildungsprogramm Kompetenzen in Deutsch als Zweitsprache erwerben. Die Lehramtsstudierenden tun dies in einer Parallelveranstaltung. Beide Gruppen treffen im anschließenden Schulpraktikum zusammen, wo sie von ihren Erfahrungen bzw. Beobachtungen wechselseitig profitieren.

Das Präsidium hat vor Kürze mit dem Sprachenzentrum Zielvereinbarungen für die beiden kommenden Jahre abgeschlossen. Darin sind u. a. die Errichtung eines Sprachenlernnetzes zum Zwecke der strukturierten Zusammenarbeit mit Schulen und Kulturinstituten in der Region, die Entwicklung eines Angebots zur Ausbildung von Spezialisten für mehrsprachige Kommunikation und die konsequente Nutzung der neuen Technologien für den Spracherwerb vorgesehen. Das Engagement der Freien Universität wird also konsequent fortgeführt.

And now it is time for me to stop. I cannot, however, conclude without acknowledging the crucial role European cooperation has played in the development of our language programmes and offerings. Since 1996, no fewer than eight large European network projects - generously supported by the European Commission - have been coordinated from within this University. We are currently participating in two Erasmus language projects and in the first ever European research project on multilingualism.

I thus wish to take this opportunity to thank the European Commission for the fruitful co-operation and for the support we have received over all those years.

Commissioner, I should like to believe that your visit to the Freie Universität Berlin today is a symbolic expression of what we and our partners across Europe have been able to achieve.

THANK YOU.